

## **Oznámenie o úmysle vyzvať na zaslanie ponúk - NOI**

### **Medzinárodná verejná jedностupňová súťaž podľa predpisu NATO č. AC/4-D/2261**

Číslo súťaže: ÚSMŠ-76/2020  
Poradové číslo projektu: 2WI36002-00  
Názov subprojektu v NATO:  
**ASBE Civil Works & Transition**

Predmet: **Zvolen - ASBE, prístavba budovy č.8**

**Slovenská republika, ako hostiteľská krajina, zamýšľa vyhlásiť v blízkej budúcnosti medzinárodnú verejnú súťaž (ICB) na práce a služby uvedené nižšie v rámci spoločne financovaného Programu bezpečnostných investícií NATO.**

#### **1. Opis a umiestnenie projektu**

Výstavba novej prístavby k budove č. 8 v priestoroch Brigády riadenia operácií vzdušných síl vo Zvolene. Ide o objekt pre 30-50 osôb s operačnou miestnosťou, zázemím a technickými priestormi.

Projekt bol schválený Výborom pre Investície NATO (číslo referenčného dokumentu AC/4(PP)D/27268-ADD2)

#### **2. Zodpovedný útvar**

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky  
Úrad správy majetku štátu

Adresa:  
Kutuzovova 8  
832 47 Bratislava, Slovenská republika

Zodpovedná osoba (Kontaktná osoba):  
Ing. arch. Martin Melíšek  
e-mail: martin.melisek@mod.gov.sk  
Číslo telefónu: +421 960 322 844

#### **3. Druh a rozsah (len hlavných prác/služieb)**

Výstavba novej prístavby k budove č. 8 prepojenej chodbou. Ide o jednopodlažný objekt v uzatvorenom areáli s plochou strechou bez podpivničenia. Súčasťou objektu je operačná miestnosť, odpočinková miestnosť, technické

## **Notification of Intent to Invite Bids - NOI**

### **International, One – Step Competitive Bidding according to NATO directive AC/4-D/2261**

Bid reference number: ÚSMŠ-76/2020  
Project serial No: 2WI36002-00  
NATO Subproject Title:  
**ASBE Civil Works & Transition**

Subject: **Zvolen - ASBE, extension of building No. 8**

**Slovak Republic as a host nation intends to invite eligible companies to invite bids within international competitive bidding (ICB) for the works/services specified here in below, cofounded by the NATO Security Investment Programme.**

#### **1. Project Description and Location**

Construction of new extension to existing building No. 8 at Air Operations Command Brigade of Slovak Air Force in Zvolen. Building is designed for 30-50 persons and consist of operation room, rest premises and technical rooms.

Project has been authorised by NATO Investment Committee (reference document No. AC/4(PP)D/27268-ADD2)

#### **2. Liable Entity**

Ministry of Defence of the Slovak republic  
State Property Administration Branch

Address:  
Kutuzovova 8  
832 47 Bratislava, Slovak Republic

Project manager (Point of Contact):  
Mr. Martin Melíšek  
e-mail: martin.melisek@mod.gov.sk  
Phone: +421 960 322 844

#### **3. Scope of Project (principal works/services only)**

Construction of new extension of building No. 8 connected by corridor. Building is designed as one storey non-cellar object with flat roof.

miestnosti, sklad a hygienické priestory. Objekt bude mať nepriame osvetlenie, nútené vetranie s klimatizáciou a chladením. Technické miestnosti budú vybavené stabilným hasiacim zariadením. Objekt bude vybavený záložným generátorom, integrovaným bezpečnostným systémom, kamerovým systémom, systémom kontroly vstupu a elektrickým požiarom systémom. Objekt je navrhnutý ako chránený priestor triedy „TAJNÉ“ a tiež pre stupeň „NATO Secret“.

Súčasťou prác je demolácia existujúceho skladu a prístrešku, zemné práce, vybudovanie napojenia inžinierskych sietí, práce na budove č. 8 pre vybudovanie prepojovacej časti.

Členenie projektu:

- SO 01 Hlavný objekt
  - 01.1 ASR- Architektonicko-stavebné riešenie
  - 01.2 ST – Statika
  - 01.3 UK - Vykurovanie
  - 01.4 VZT – Vzduchotechnika + klimatizácia
  - 01.5 ELI – Elektroinštalácia
  - 01.6 ZTI – Zdravotechnika
  - 01.7 PO – Požiarová ochrana
  - 01.8 SHZ – Stabilné hasiace zariadenia
  - 01.9 IBS – Integrovaný bezpečnostný systém
    - 01.9.1 Elektrický zabezpečovací systém a systém kontroly vstupu
    - 01.9.2 Štruktúrovaná kabeláž
    - 01.9.3 Uzavretý televízny okruh
    - 01.9.4 Elektrická požiarová signalizácia a hlasová signalizácia požiaru
- SO 02 Areálový vodovod (prípojka)
- SO 03 Areálová kanalizácia (prípojka)
- SO 04 Káblková NN prípojka (prípojka)
- SO 05 Náhradný zdroj elektrickej energie
- SO 06 Prípojky slaboprúdu
- SO 07 Príprava územia

#### 4. Postup

Jednostupňová medzinárodná verejná súťaž (ICB)

#### 5. Odhadované náklady

2 624 319, 41 EUR (bez DPH)

#### 6. Bezpečnostné zaradenie

Každý uchádzač musí spĺňať zákonné bezpečnostné podmienky pre stupeň utajenia „VYHRADENÉ“ alebo vyšší pre oboznamovanie, postúpenie a vytváranie utajovaných skutočností. Viac v bode 9.2.

Building consist of operation room, rest room, technical rooms, storage room and toilets.

Object has no windows, it is artificially ventilated along with air conditioning and cooling system. Technical rooms will be equipped with fire suppression system. Building is also equipped with backup power generator, integrated security system, CCTV system, alarm system, access control system and fire detection system. Object is designed as protected area national class “Secret” and “NATO Secret”

Scope of the works also involves demolation of existing storage and shelter, earth works, building of utility connections, works in building No. 8 for construction of connecting corridor.

Project division:

- SO 01 Main object
  - 01.1 Architecture and Construction Design
  - 01.2 Stress Analysis
  - 01.3 Central Heating
  - 01.4 Heating, Ventilation and Air Conditioning
  - 01.5 Electrical Installations
  - 01.6 Water Plumbing
  - 01.7 Fire Protection
  - 01.8 Fire suppression system
  - 01.9 Integrated Security System
    - 01.9.1 Alarm security system and Access Control System
    - 01.9.2 Structured Cabling
    - 01.9.3 Closed Circuit Television
    - 01.9.4 Fire Alarm System and Voice Evacuation System
- SO 02 Site Water Conduit
- SO 03 Site Sewer System
- SO 04 Low Voltage Cable Connector
- SO 05 Stand by Source of Power Supply
- SO 06 Weak Current Connectors(Optical cable)
- SO 07 Territory (Area) Preparation

#### 4. Procedure

One Step International Competitive Bidding (ICB)

#### 5. Estimated Costs

2,624,319.41 EUR (without VAT)

#### 6. Security Classification

Each Bidder must meet the legal security requirements for acquaintance, forwarding in

## 7. Finančné záruky

Banková záruka sa nepožaduje.

## 8. Podmienky účasti

**8.1** Uchádzač zo zahraničia musí získať „Deklaráciu spôsobilosti“ pre vyššie uvedený predmet oznámenia, vydanú vládou krajiny pôvodu predkladateľa ponuky, alebo úradom určeným k tomuto účelu. V prípade skupiny dodávateľov, musí „Deklaráciu spôsobilosti“ získať každý člen skupiny. **Vyhlásenie musí obsahovať kontaktnú osobu a jej e-mailovú adresu.**

„Deklarácia spôsobilosti“ musí byť vydaná v súlade s predpisom NATO č. AC/4-D/2261 „Postupy pre medzinárodnú verejnú súťaž“ a musí byť doručená do **2. júna 2020** prostredníctvom delegácie krajiny pri NATO na adresu:

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky  
Úrad správy majetku štátu  
Kutuzovova 8  
832 47 Bratislava  
Slovenská republika

e-mail: martin.melisek@mod.gov.sk

**8.2** Uchádzači zo Slovenskej republiky doručia do **2. júna 2020** na vyššie uvedenú adresu písomné „vyhlásenie o záujme“ zúčastniť sa medzinárodnej súťaže podpísané konateľom, alebo štatutárnym zástupcom spoločnosti, alebo ním splnomocnenou osobou. **Vyhlásenie musí obsahovať kontaktnú osobu a jej e-mailovú adresu.**

**8.3** Medzinárodnej súťaže sa môžu zúčastniť výlučne spoločnosti, ktoré majú sídlo v niektorom z účastníckych štátov NATO: Albánsko, Belgicko, Bulharsko, Čierna Hora, Francúzsko, Kanada, Česká republika, Dánsko, Estónsko, Nemecká spolková republika, Grécko, Chorvátsko, Maďarsko, Island, Taliansko, Litva, Lotyšsko, Luxembursko, Holandsko, Nórsko, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko, Severné Macedónsko, Španielsko, Turecko, Veľká Británia, Slovenská republika, Slovinsko, Spojené štáty americké.

physical form and creation of classified information up to the “RESTRICTED” classification or higher. More information in clause 9.2.

## 7. Financial Guarantees

A bank guarantee for bid is not required.

## 8. Participation Conditions

**8.1** Foreign Bidders have to obtain a „Declaration of Eligibility“ issued with respect to the government of the Bidder’s country of origin, or by another authority designated for this purpose. For groups, each member of a group must submit a “Declaration of Eligibility” independently. **Declaration must contain Point of Contact with e-mail address.**

The "Declaration of Eligibility" issued in compliance with the NATO directive AC/4-D/2261 "Procedures for International Competitive Bidding" will be delivered by the Bidders via their Permanent NATO delegation not later than **2<sup>nd</sup> Jun 2020** to the following address:

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky  
Úrad správy majetku štátu  
Kutuzovova 8  
832 47 Bratislava  
Slovak Republic

e-mail: martin.melisek@mod.gov.sk

**8.2** The Bidders with their registered offices in the Slovak Republic will deliver not later than **2<sup>nd</sup> Jun 2020** their “Declaration of interest” regarding their interest in participating in the international competitive bidding signed by company executive manager or authorized person. **Declaration must contain Point of Contact with e-mail address.**

**8.3** The International Competitive Bidding may be attended only companies domiciled in the one of the participating countries, i.e. in Albania, Belgium, Bulgaria, Montenegro, France, Canada, Czech Republic, Croatia, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, The Netherlands, North Macedonia, Norway, Poland, Portugal, Romania, Spain, Turkey, United Kingdom, Slovak Republic, Slovenia, United States of America.

To platí taktiež pre všetkých subdodávateľov a členov združení.

Žiadne práce (vrátane projektových a konštrukčných prác a služieb) nesmú byť vykonávané inými spoločnosťami ako spoločnosťami z účastníckych štátov.

Žiadne materiály alebo zariadenia (až do úrovne identifikovateľných montážnych podzostáv) nesmú byť vyrábané alebo montované inými spoločnosťami ako spoločnosťami z účastníckych štátov.

## **9. Podmienky pre vydanie/sprístupnenie súťažnej dokumentácie v medzinárodnej súťaži**

Súťažná dokumentácia bude vydaná/sprístupnená uchádzačom, ktorí predložia:

**9.1** „Deklaráciu spôsobilosti“, prípadne „Vyhlásenie o záujme“ v súlade s bodom 8.1 a 8.2 v termíne podľa bodu 10.1 tohto oznámenia.

**9.2** Je požadovaný stupeň „VYHRADENÉ“, alebo vyšší pre oboznamovanie, postúpenie utajovaných skutočností v materiálnej podobe a vytváranie utajovaných skutočností počas celej doby platnosti zmluvy na vykonávanie prác.

Spolu s „Deklaráciou o spôsobilosti“, prípadne „Vyhlásením o záujme“ preukážu uchádzači aj potvrdenie pre oboznamovanie sa s utajovanými skutočnosťami, ich postúpenie a ich vytváranie vrátane stanovenej formy prístupu k utajovaným skutočnostiam podľa zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, tak ako je ďalej uvedené:

a) Uchádzači so sídlom v Slovenskej republike predložia kópiu platného Potvrdenia o priemyselnej bezpečnosti vydaného v zmysle zákona č. 215/2004 Z.z. a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ktoré spĺňa horeuvedené požiadavky.

b) Uchádzači so sídlom v niektorom z účastníckych štátov predložia kópiu platného Potvrdenie o priemyselnej bezpečnosti, ktoré spĺňa horeuvedené požiadavky. Zároveň

This condition also applies to all subcontractors and to members of associations, syndicates or groups.

The successful Bidder shall be strictly prohibited from subcontracting any works (including project design labour and services) to companies domiciled outside the territory of the participating countries.

The successful Bidders shall also be strictly prohibited to subcontract the manufacture of any materials or items of equipment (down to the level of identifiable sub-assemblies) to companies domiciled outside the territory of the participating countries

## **9. Conditions for issuance/release of Tender Documentation and participation in the International Competitive Bidding**

The “Tender Documentation - Cahier des Charges” will be issued/released to the Bidders, who will submit:

**9.1** The “Declaration of Eligibility” or “Declaration of Interest” in accordance with clause 8.1 and 8.2 deadline in accordance with the clause 10.1 herein.

**9.2** Clearance level “RESTRICTED” or higher is required for acquaintance, forwarding in physical form and creation of classified information during the period of the contract for execution of the works.

Bidders will proof their eligibility and clearance for acquaintance, forwarding in physical form and creation of classified information including the required form of access to classified information in accordance with Act No. 215/2004 Coll. on the Protection of Classified Information. This must be proved along with “Declaration of Eligibility” or “Declaration of Interest” as follows:

a) Bidders from Slovak Republic will provide copy of valid Facility Security Clearance Certificate issued in accordance with Act No. 215/2004 Coll. which covers required clearances.

b) Foreign Bidders will provide copy of valid Facility Security Clearance Certificate for required level. They will also provide statement

predložia vyhlásenie, ktorým potvrdzujú, že sú schopní oboznamovať sa, prijať a vytvárať utajované skutočnosti v zmysle požiadaviek a zabezpečiť ich ochranu v zmysle medzinárodnej zmluvy o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, ktorá je uzatvorená medzi ich krajinou a Slovenskou republikou.

S úspešným uchádzačom bude po ukončení súťaže uzatvorená zmluva o prístupe podnikateľa k utajovaným skutočnostiam.

## 10. Termíny

**10.1** Termín pre doručenie „Deklarácie spôsobilosti“, prípadne „Vyhlásenie o záujme“ podľa bodu 8.1 a 8.2 tohto oznámenia: do **2. júna 2020**

**10.2** Predpokladaný termín vydania/sprístupnenia súťažnej dokumentácie k medzinárodnej súťaži uchádzačom: **jún 2020**

**10.3** Predpokladaný termín konferencie a obhliadky staveniska: **júl 2020**

**10.4** Predpokladaný termín predloženia ponúk v slovenskom jazyku: **august 2020**

**10.5** Termín ukončenia platnosti ponúk musí byť minimálne do: **31. mája 2021**. Pokiaľ nebude do tohto dátumu hostiteľskou krajinou rozhodnuté o výbere najvhodnejšej ponuky, môže orgán ktorý súťaž vyhlásil požiadať uchádzačov o predĺženie platnosti ich ponúk, alebo medzinárodnú súťaž zrušiť.

**10.6** Predpokladaný termín uzatvorenia zmluvy s úspešným uchádzačom **september - október 2020**

**10.7** Predpokladaná doba realizácie: **október 2020 – november 2021**

**10.8** Obstarávateľ upozorňuje na skutočnosť, že termíny realizácie, vydávania súťažnej dokumentácie a predloženia ponúk uvedené v tomto oznámení sú nezáväznú a môžu byť podľa zmeny okolností upravené.

## 11. Jazyk

**11.1** Všetky otázky budú podávané v slovenskom jazyku.

**11.2** Súťažná dokumentácia bude spracovaná

about their ability to acquaintance, receive in physical form and create classified information on required level and their ability to protect classified information in accordance with agreement between Slovak Republic and their government concerning security measures for the protection of classified information.

Agreement between Slovak Republic and the winner of the bidding on access to classified information will be signed after International Competitive Bidding.

## 10. Deadlines

**10.1** Deadline for delivering the Bidders' "Declaration of Eligibility" or "Declaration of Interest" according to clause 8.1 and 8.2 herein: by **2<sup>nd</sup> Jun 2020**.

**10.2** Estimated date of issuance/release of Tender Documentation to individual Bidders: **Jun 2020**.

**10.3** Estimated date of a conference and construction site inspection: **July 2020**.

**10.4** Estimated deadline for submitting bids in the Slovak language: **August 2020**.

**10.5** The bid will remain valid at least until **31<sup>st</sup> May 2021**. In case the host nation fails to select the winning bid until that date, the Liable Entity may either ask the candidates to extend the validity of their bids or cancel the International Competitive Bidding.

**10.6** Estimated date of contract signature with the selected Bidder: **September – October 2020**

**10.7** Estimated Period of Implementation: **October 2020 – November 2021**

**10.8** It is stressed that the dates concerning the period of performance, the forwarding of the tender documents and the submissions of bids shall not be deemed to be final and that the competitive bidding might be delayed due to change of circumstances.

## 11. Language

**11.1** All your queries will be submitted in writing in Slovak.

v slovenskom jazyku.

**11.3** Ponuky budú spracované v slovenskom jazyku.

**11.4** V priebehu súťaže a realizácie bude rokovacím jazykom slovenský jazyk.

## **12. Ostatné podmienky**

**12.1** Hostiteľská krajina si vyhradzuje právo skontrolovať finančnú dôveryhodnosť, technické možnosti a referencie predkladateľa ponuky.

**12.2** Uchádzači, ktorí nepredložia všetku požadovanú dokumentáciu, vrátane dokumentácie potvrdzujúcej bezpečnostnú spôsobilosť požadovanú v bode 9.2 môžu byť vylúčení zo súťaže.

**12.3** Súťažná dokumentácia bude primárne distribuovaná prostredníctvom odkazu na jej stiahnutie prostredníctvom internetovej stránky. Ak bude prípadne spoločnostiam doručená súťažná dokumentácia k medzinárodnej súťaži aj fyzicky vo forme hmotného nosiča (CD), alebo exempláru (v materiálnej podobe), musia vrátiť kompletnú dokumentáciu orgánu, ktorý súťaž vyhlásil najneskôr k dátumu predloženia ponúk.

**12.4** Uchádzačom nevzniká nárok na finančnú alebo inú úhradu nákladov, výdavkov alebo škôd, ktoré im vznikli v súvislosti s účasťou v tejto medzinárodnej súťaži.

**12.5** Všetky otázky a nejasnosti konzultujte výhradne so zodpovednou osobou (kontaktnou osobou) uvedenou v bode 2 tohto oznámenia.

**12.6** Toto oznámenie o úmysle vyzvať na zasielanie ponúk nezaväzuje Slovenskú republiku vyhlásiť medzinárodnú verejnú súťaž na predmet plnenia uvedený v preambule tohto dokumentu.

**11.2** Tender documentation will be developed in Slovak.

**11.3** Bids will be submitted in Slovak.

**11.4** In the process of international competitive bidding and construction works the official language will be Slovak.

## **12. Other Terms and Conditions**

**12.1** The Host Nation reserves the right to check Bidder's financial credibility, technical capabilities and references.

**12.2** The bidders who fail to submit the aforesaid documentation including security verifying documents required in clause 9.2 may be eliminated from the bidding procedure.

**12.3** Tender documentation will be primary distributed through the web page download link. However If companies will receive tender documentation alternatively as physical CD or hard copy, they have to return complete set of documentation to the Liable Entity by the bid submission date.

**12.4** The bidders shall not be entitled to claim any financial or other compensation, or any reimbursement for the costs, expenses or damages they may have in this International Competitive Bidding.

**12.5** Please address any enquires directly to the project manager (point of contact) mentioned in clause 2 herein.

**12.6** This "Notification of Intent to Invite Bids" does not oblige the Slovak Republic to issue an International Competitive Bidding for the subject specified in the preamble of this document.